

Materiali didattici per lo studio del portoghese brasiliano

1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

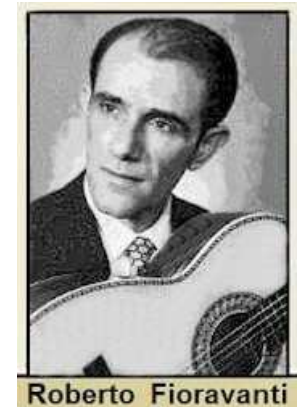
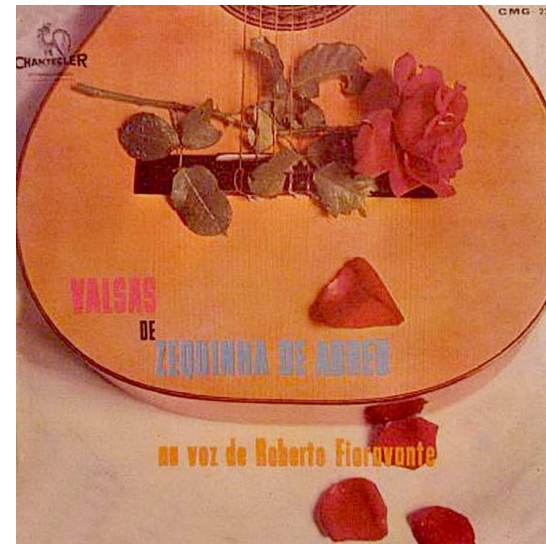
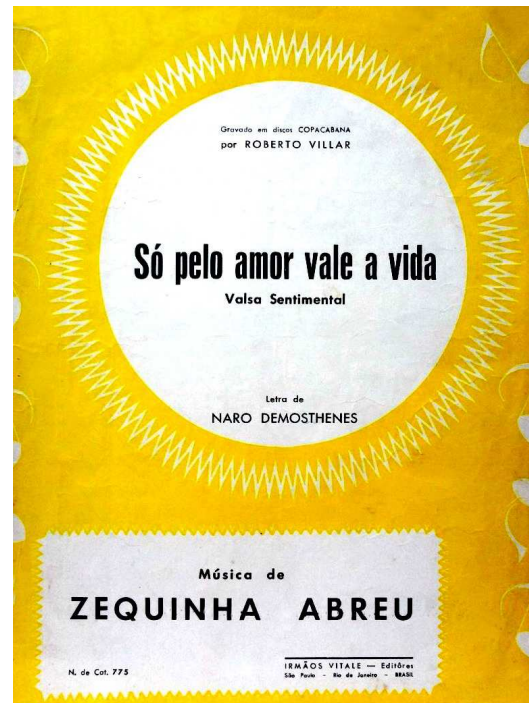
Só pelo amor vale a vida

Valsa di Zequinha de Abreu (Santa Rita do Passa Quatro, 1880 - São Paulo, 1935)
per la musica e Naro Demósthènes per il testo, aggiunto nei primi anni '60.

Dal LP *Valsas de Zequinha de Abreu*, 1963,
canta Roberto Fioravanti col Conjunto Serenata de Piracicaba;
brano ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=JxGcnA4tLGI>.



Zequinha de Abreu.



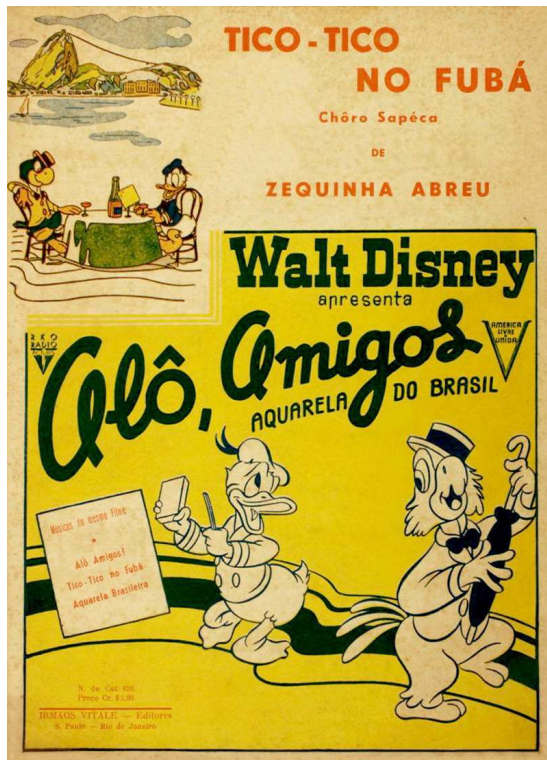
Roberto Fioravanti

Testo originale	Traduzione italiana
<i>Só pelo amor vale a vida</i>	<i>Solo l'amore dà valore alla vita</i>
<p>Un dia me disseste tristonhamente bela e a suspirar: - Não vês aquela estrela lá no céu a brilhar? Também o seu amor que só por ele brilha com tanto fulgor... Eu sorri com prazer ironizando de ti.</p> <p>Porém, ficaste a soluçar por ver-me assim zombar dum sentimento. Então pedi o teu perdão e quis esclarecer meu arrependimento.</p> <p>Mas tu fugiste de mim e te foste amargura enfim... E hoje è que vejo querida que só pelo amor vale a vida.</p>	<p>Un giorno mi dicesti mestamente bella e sospirando: - Non vedi quella stella che risplende là nel cielo? Anche il suo amore che solo per lui brilla con tanto fulgore... Sorrisi con piacere prendendoti in giro.</p> <p>Tuttavia, ti mettesti a singhiozzare vedendomi scherzare così su un sentimento. Quindi ti chiesi perdono e volli chiarire il mio pentimento.</p> <p>Ma fuggisti da me e alla fine fosti amareggiata... E oggi comprendo mia cara che solo l'amore dà valore alla vita.</p>

Oh! volta, volta, adorada,
vem ao menos me dar,
doce amada,
com todos os encantos teus,
por despedida,
um adeus!

Oh! torna, torna, mia adorata,
vieni almeno a darmi,
mia dolce amata,
con tutto il tuo fascino,
per congedo,
un addio!

Lo *Chôro-Sapéca* che ha reso Zequinha de Abreu famoso in tutto il mondo:



<https://www.youtube.com/watch?v=Ih3M-OD6x5Y>



<https://www.youtube.com/watch?v=B5vf55r7sSY>



<https://www.youtube.com/watch?v=7zokOfgZ78E>